

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 46 (1973)

Heft: 8

Rubrik: [Impressum]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

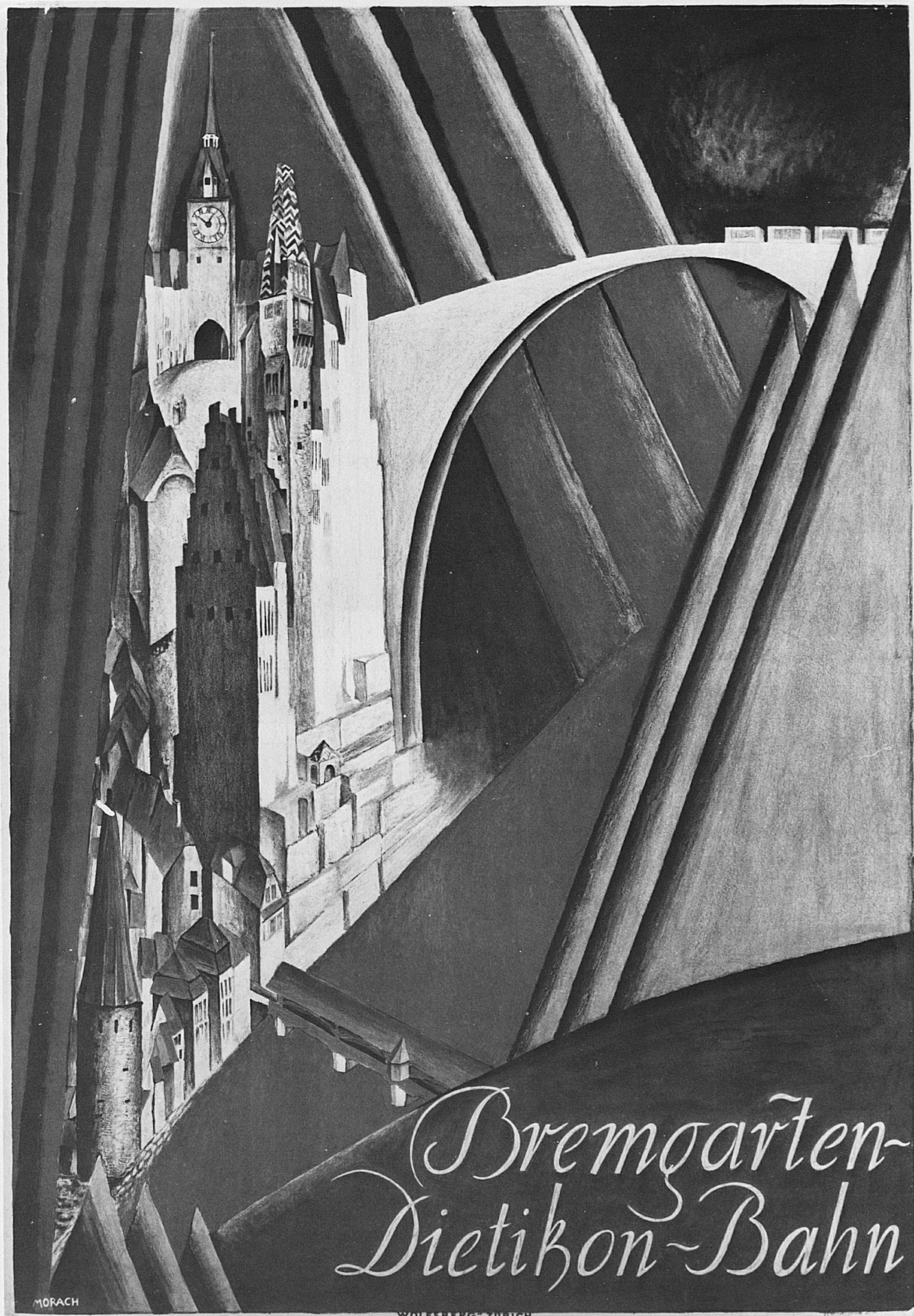
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Bremgarten-
Dietikon-Bahn

MORACH

WOLFSBERG ZÜRICH

Schweiz Suisse Svizzera

ZUR AUSSTELLUNG IM KUNSTGEWERBEMUSEUM ZÜRICH

«DIE ZWANZIGER JAHRE – KONTRASTE EINES JAHRZEHNTS» (bis 15. September)

A PROPOS DE L'EXPOSITION DU MUSÉE DES ARTS DÉCORATIFS DE ZÜRICH:

«LES ANNÉES VINGT ET LEURS CONTRASTES» (jusqu'au 15 septembre)

- ◀ **Frontispiz:** Plakat von Otto Morach, 1928. Wie Morachs malerisches Werk, entfernt sich auch dieses Plakat in Farbigkeit und kubistischer Konstruktion vom Naturvorbild. Man glaubt Anklänge an eine Theaterdekoration wahrzunehmen – Morach war einer der Pioniere des schweizerischen Marionettentheaters. Das Theater, im Zentrum des künstlerischen Interesses der zwanziger Jahre stehend, kommt in der Ausstellung ausgiebig zur Darstellung

Frontispice: Affiche d'Otto Morach, 1928: Comme la peinture de Morach, cette affiche, par son coloris et sa structure cubiste, s'écarte résolument du réalisme. Elle évoque par certains aspects le décor scénique. Morach a d'ailleurs été l'un des rénovateurs du théâtre de marionnettes en Suisse. Le théâtre, qui a figuré au centre des préoccupations artistiques des années vingt, occupe une place de choix dans cette exposition

Frontespizio: Cartellone di Otto Morach (1928). Al pari della produzione pittorica di questo artista, il manifesto qui riprodotto si discosta dal modello nel colore e nella struttura cubista. Vi si avverte anche una certa parentela con le scenografie, il che non stupisce ove si ricordi che il Morach fu convinto fautore del teatro elvetico di marionette. Al teatro, centro principale degli sforzi di rinnovamento artistico degli anni venti, l'esposizione tigurina dedica largo posto

Frontispiece: Poster by Otto Morach, 1928. Like Morach's paintings, this poster diverges from natural models in colouring and Cubist conception. It seems to contain a hint of stage decoration, and Morach was in fact one of the pioneers of the Swiss puppet theatre. The theatre was a central element of artistic endeavours in the twenties and takes a prominent place in the exhibition

Titelbild: Plakat für die Internationale Schlafwagen-Gesellschaft, um 1930, ein Werk des grössten französischen Plakatkünstlers dieser Zeit, Jean-Marie Moreau, genannt Cassandre. Er setzte sowohl dem rein dekorativen Plakatstil wie den sachbezogenen Plakaten des Funktionalismus eine eigene Bildsprache entgegen, die er aus dem malerischen Stil von Léger und Le Corbusier entwickelte. Er schuf einen neuen Werbestil.

Dieses Plakat könnte noch heute angeschlagen werden: es ist nicht nur formal noch durchaus «möglich», sondern auch inhaltlich. Bis zum Ersten Weltkrieg galt der Schlafwagen als Luxus für einen exklusiven Kreis, danach sah sich auch die Schlafwagen-Gesellschaft zur «Demokratisierung» veranlasst: Sie offerierte nun «Schlafwagen 2. Klasse», ein Angebot, das auch heute aktuell ist (siehe Seiten 24/25)

Page de couverture: Affiche de la Compagnie internationale des wagons-lits (1930), œuvre de Jean-Marie Moreau, dit Cassandre, le plus prestigieux des affichistes français de l'époque. Au style décoratif ou fonctionnel, il opposait un style nouveau et original, dans la lancée d'un Léger et d'un Le Corbusier.

Cette affiche est restée actuelle; son objectif publicitaire et sa présentation sont encore d'aujourd'hui. Aux wagons-lits sont venus s'ajouter les wagons-couchettes à la portée de toutes les bourses. Leur usage assure le confort des longs parcours (p. 24/25)

OFFIZIELLE REISEZEITSCHRIFT

der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schiffahrtsunternehmungen,
der Schweizerischen Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe, der Automobilverbände,
des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotellier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises
de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations
automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Copertina: Cartellone (1930 ca.) per la Compagnia internazionale delle carrozze con letti. È opera del maggior grafista francese di quel tempo, Jean-Marie Moreau, detto Cassandre. Dallo stile pittorico di Léger e Le Corbusier, il Moreau derivò un proprio linguaggio originale, che si oppone sia a quello meramente decorativo sia a quello realistico e funzionale.

Il manifesto qui riprodotto potrebbe venir esposto anche oggi, tanto è valido ed attuale nella forma e nel contenuto. Sino alla prima guerra mondiale, la carrozza con letti fu privilegio esclusivo di una clientela particolarmente ricca. Con l'avvento di tempi più democratici, è diventata invece accessibile a un largo pubblico, e la Compagnia internazionale proprietaria ha messo in circolazione anche carrozze di seconda classe (v. anche le pag. 24/25)

Cover: Poster for the International Sleeping-Car Company, issued about 1930. It was designed by the greatest French poster artist of the time, Jean-Marie Moreau, better known as Cassandre. Breaking away from the purely decorative style and the factual posters of the functionalists, he created a pictorial language of his own based on the painting of Léger and Le Corbusier. The result was a new style of advertising.

This poster could be hung today; it is still acceptable both in form and in content. Up to the First World War the sleeping-car was a luxury intended only for a select circle of travellers, but the Sleeping-Car Company realized that a process of democratization was necessary. It began to offer second-class sleepers, which have continued in use ever since (see pages 24/25)

Rechts: Bühnenbildentwurf von Adolphe Appia zu Richard Wagners «Walküre», Stadttheater ►
Basel 1925, Regie Oskar Wälterlin. Der Genfer Adolphe Appia (1862–1928) gilt als Hauptbegründer der dreidimensionalen, stilisierten Raumbühne und der modernen Lichtregie. Sein theoretisches und gestalterisches Werk bildet eine Grundlage, auf der sich das Theater der zwanziger Jahre in verschiedenen Strömungen weiterentwickelt: vom Expressionismus zum Realismus, vom Illusionismus zum politischen Theater

A droite: Décor scénique d'Adolphe Appia pour les représentations de la «Walkyrie» de Richard Wagner, données 1925 au Théâtre de Bâle, dans la mise en scène d'Oskar Wälterlin. Le Genevois Adolphe Appia (1862–1928) est l'un des créateurs du décor stylisé à trois dimensions et de la conception moderne de l'éclairage scénique, dont il a développé comme une stratégie. Ses théories et ses réalisations ont fortement influencé les recherches du théâtre des années vingt, des recherches qui l'ont conduit de l'expressionnisme au réalisme, de l'illusionnisme au théâtre politique

A destra: Bozzetto scenografico di Adolphe Appia per la «Valchiria» di Riccardo Wagner, che andò in scena al Teatro civico di Basilea nel 1925 con la regia di Oskar Wälterlin. Il ginevrino Adolphe Appia (1862–1928) è annoverato tra i principali instauratori dell'allestimento scenico tridimensionale e stilizzato, nonché dell'impiego delle luci per conseguire determinati effetti d'ambiente. La sua opera artistica e le sue teorie offrono grande varietà di spunti al teatro degli anni venti, che li sviluppò in varie direzioni: dall'espressionismo al realismo, dall'illusionismo al teatro politico

Right: Stage design by Adolphe Appia for Richard Wagner's "The Valkyrie", performed in the Basle Civic Theatre in 1925 under the direction of Oskar Wälterlin. The Genevese Adolphe Appia (1862–1928) was a pioneer of the stylized, three-dimensional stage and of modern lighting effects. His theories and designs provided a starting-point for several lines of development in the theatre of the twenties, from expressionism to realism, from illusionism to political drama

Schweiz Suisse Svizzera Switzerland

August/Août 1973 N° 8 46. Jahrgang/46^e Année

HERAUSGEBERIN/EDITEUR/EDITORE

SCHWEIZERISCHE VERKEHRSZENTRALE • OFFICE NATIONAL SUISSE DU TOURISME

UFFICIO NAZIONALE SVIZZERO DEL TURISMO

ISSUED BY THE SWISS NATIONAL TOURIST OFFICE • 8023 ZÜRICH, TALACKER 42

